



■ 中国残疾人联合会第八次全国代表大会18日上午在北京人民大会堂开幕。习近平、李强、赵乐际、王沪宁、蔡奇等党和国家领导人到会祝贺，丁薛祥代表党中央、国务院致词。

黄晓薇代表中华全国总工会、中国共产主义青年团中央委员会、中华全国妇女联合会、中国文学艺术界联合会、中国作家协会、中国科学技术协会、中华全国归国华侨联合会、中华全国台湾同胞联谊会向大会致贺词。张海迪代表中国残联第七届主席团向大会作了题为《在习近平新时代中国特色社会主义思想指引下为推动残疾人事业全面发展而努力奋斗》的工作报告。

■ 9月12日，国家主席习近平复信美中航空遗产基金会主席格林和飞虎队老兵莫耶、麦克马伦。

■ 《习近平关于尊重和保障人权论述摘编》阿拉伯文、葡萄牙文、德文、斯瓦希里文、乌尔都文及越南文版，近日由外文出版社出版发行。（据新华社电）

蔡奇参加二〇二三年全国科普日主场活动

新华社北京9月18日电 中共中央政治局常委、中央书记处书记蔡奇18日下午来到北京首钢园，参加全国科普日主场活动。蔡奇指出，要深入学习贯彻习近平总书记关于科学普及和科学素质建设的重要指示批示精神，持续做好科普工作，提升全民科学素质，激发科技创新自信，为实现高水平科技自立自强、推进中国式现代化作出新的更大贡献。

蔡奇先后参观了“领航舵铸辉煌”“自信自立强国梦”“科学技术惠民”展区，了解科普事业发展成效，察看深空探测、载人航天、石油化工、乡村振兴等专题展项，与科技工作者亲切交流。他指出，习近平总书记高度重视科技创新和科学普及工作，对科学普及和工作实践以及京津冀青少年科技创新成果介绍，与在场的教育工作者、青少年亲切互动，勉励青少年心怀科学梦想、树立创新志向，早日为实现高水平科技自立自强贡献力量。

在“科学普及嘉年华”“科学教育加法”展区，蔡奇详细了解了人工智能产业发展新进展，观看了学校、社会做好科学教育的创新探索，听取了“中学生英才计划”实施十年来服务国家基础研究人才培养的重要科普活动。自2004年起，已连续举办二十届，累计举办重点科普活动40余万场次。2023年全国科普日活动以“提升全民科学素质，助力科技自立自强”为主题，为全国的公众提供丰富多彩、形式多样的系列科普服务。

中共中央政治局委员、中宣部部长李书磊参加活动。全国科普日活动是贯彻落实《中华人民共和国科学技术普及法》，动员广大科技工作者和社会各方面广泛参与科普、投身科普，直接面向公众、服务公众的重要科普活动。自2004年起，已连续举办二十届，累计举办重点科普活动40余万场次。2023年全国科普日活动以“提升全民科学素质，助力科技自立自强”为主题，为全国的公众提供丰富多彩、形式多样的系列科普服务。

专家共话文化传承发展中的网络文学与数智人文

本报讯 9月7日至9日，由中国社会科学院文学研究所、中国国家版本馆、山西师范大学联合主办的“文化传承发展中的网络文学与数智人文”学术论坛在中国国家版本馆中央总馆举行。论坛开幕式由中国国家版本馆党委书记、馆长刘成勇主持，闭幕式由山西师范大学党委书记张晓永主持。

中国社会科学院原院长王伟光表示，在传统文化与现代技术交汇融合的时代，如何在保护传统文化的基础之上发挥创新力量，充分利用数字技术和网络平台的优势，为文化的传承、转化与传播开辟全新道路，是大家必须思考的重要议题。在新的历史起点上，我们有责任使网络文学和数智人文成为连接过去与未来的桥梁，为中华民族伟大复兴注入更多动力。

中国社会科学院文学研究所党委书记、副所长刘玉宏在论坛总结时谈到，会议涉及网络文学、数智人文、版本与典藏古迹等主题，呼应了习近平总书记在文化传承发展座谈会上的重要讲话精神，实现了发展新兴学科、交叉学科，打破学科壁垒，多学科融合发展的深度探索。

本次会议设“文化传承发展中的网络文学”“版本文献与数字人文”“文化传播与人工智能”三个分论坛，来自网络文学、数字人文、人工智能等领域的近百位专家学者围绕议题展开深入研讨。（许城克）

“深入生活、扎根人民”新时代文学实践点落户扬州

本报讯 9月15日，中国作家“深入生活、扎根人民”新时代文学实践点授牌暨“传承运河文化——中国作家走运河”主题实践活动启动仪式在江苏扬州高邮举行。中国作协书记处书记邱华栋，江苏省委宣传部副部长徐宁，中国作协创联部主任彭学明、副主任包宏烈，江苏省委组织部书记郑焱、副主席鲁敏，扬州市委宣传部部长张长金，高邮市委书记张利、宣传部部长薛斌，以及来自全国各地的20余位作家参加活动。

邱华栋在致辞中表示，大运河滋养了扬州文脉，见证着中华民族的奋斗与兴盛。高邮一湖二河三堤的地理风貌，是研究大运河历史变迁的活化石，值得作家们用脚步去丈量，用心灵去感受。希望作家们坚持以人民为中心的创作导向，心怀对人民最真挚的尊重与热爱，深刻把握时代要求，坚持文化自信自强，发掘中华优秀传统文化的当代价值，创作出彰显中国美学风范、传播当代中国价值观念、反映全人类共同价值追求的优秀作品，以开阔的胸襟与宽广的视野，关注运河题材、扬州故事，创造出具有中国气质、中国风采的文化形象。

徐宁在致辞中说，新时代文学实践点的授牌将成为推动扬州文学事业发展的重要契机，欢迎作家们在这块热土上深入开掘、充分体验，讲述宏阔大气的国家故事、感人肺腑

的社会故事、励志进取的个人故事，创作出属于新时代的新史诗。

彭学明就新时代文学实践点相关情况进行了介绍。他说，扬州作为中国作协设立的第13个新时代文学实践点，旨在向社会提供文学服务搭建载体，让作家们触摸人间烟火，感受社会气象。

启动仪式上，中国作协、江苏省作协、扬州市委三方共同签订“新时代文学实践点”合作协议。邱华栋、鲁敏分别向扬州、高邮授予中国作家“深入生活、扎根人民”新时代文学实践点牌匾。江苏作家“深入生活、扎根人民”新时代文学实践点牌匾。现场还举行了“传承运河文化——中国作家走运河”主题实践活动启动仪式。

活动期间，李飏、蒋巍、吴克敬、鲍尔吉·原野、鲁顺民、李东华、陈年喜、汤成难、秦汝璧等作家走访了汪曾祺纪念馆、明清运河古道、中国大运河博物馆、江都水利枢纽等地。大家谈到，扬州与高邮人文历史厚重、民族气息浓郁，大运河千年的历史与时代变迁，赋予了沿线每一座运河城市独特的人文风情和历史底蕴。大家将重点关注生活在运河旁的人们，聆听发生在运河边的故事，用文学笔墨绘制运河画卷，书写大运河的精神内涵和时代价值，在建设中华民族现代文明上展现更大的担当和作为。（周 莱）

中国作家与海外翻译家、汉学家共话中国文学国际传播

“阅读中国文学，可以看到中国人生活的风景”

□本报记者 王 杨

在9月5日至6日举行的中国文学国际传播论坛暨第六次汉学家文学翻译国际研讨会上，来自世界各地的翻译家、汉学家与中国作家时隔五年之后再次相聚，畅所欲言，交流彼此的创作和译介成果、经验，为让更多的中国文学作品走向世界贡献智慧。大家表示，这样的交流应该是文学的常态，也应该是这个世界的常态。

向更多的国家讲好中国故事

2016年，突尼斯翻译家芙蓉和丈夫花费在中国工作7年的积蓄，成立了一个小型出版社，开始将中国各类图书翻译成阿拉伯语，面向23个阿语国家推广。在中方各单位的支持下，2018年，推广开始有所成效，在阿尔及利亚、突尼斯、摩洛哥的书展上，他们看到当地读者对中国图书产生了浓厚兴趣。“我发现阿拉伯国家的读者已经比较熟悉中国文学作品，今年的突尼斯国际书展上，更有读者主动来询问是否有新的中国文学作品推荐。”芙蓉说，“因为通过文学作品，可以了解中国的各个方面。”她表示，翻译这条路困难不少，但翻译家要克服这些困难，“向更多的国家讲好、传播好中国故事，这是我们的工作责任”。

“阅读中国文学，可以看到中国人生活的风景。”这是韩国翻译家金泰成从事中国文学翻译的动机之一。作家、诗人韩东认为，语言塑造人，也塑造人的思想，因此文学翻译是非功利的，也最为广博和富饶。一种特定的语言，无不蕴藏着民族心理、历史积淀和人性密码。世界要了解今天的中国，没有比中国当代文学更好、更合适的途径。

作为一种语言艺术，翻译产生的影响并不仅仅局限于接受方。作家刘震云表示，译者和读者对作品的不同理解，对于作家也是一种拓展和滋养。作家孙甘霖提到，美国深度意象派诗人詹姆斯·赖特、罗伯特·勃莱等深受白居易及其他唐代诗人影响，创作了很多富有东方意境的诗歌，这些诗歌被翻译成中文后，又影响了中国当代诗人的写作。这一事例说明了翻译对于双方文化的深度影响，而面对这种影响，作家最为敏感。

在德国翻译家郝慕天看来，作者内心“最重要、最复杂、最令他骄傲的那些话”，是最值得翻译的。她强调，小说不是教科书，译介过去的中国文学作品一定要有好的外语表达，同时也要尽量保留中文原作的独异之处和作者真正想要表达的东西。

新力量、新技术助推中国文学对外传播

作家蔡骏在自己作品的翻译和传播过程中感受到，市场化的运作方式和推广渠道很重要，能够帮助中国作家、中国作品真正走进书店、走近读者，进入本地市场的主流视野。国际传播专家孙新堂长期从事中国文学在拉美的传播推广工作，在他看来，中国的西语学者、汉学家、海外出版社以及中国本土的相

关机构共同合作，是较为常见的模式。在实践中他发现，利用当地主流媒介平台，通过与拉美高校、文学节、书展以及各国作家协会或文学基金会建立合作关系，邀请中国作家、诗人参与活动，能更好地增进双方了解，并形成较为立体的传播模式。英国翻译家沈如风注意到，2022年英美文学市场读译文学的读者比例年轻化。他认为，未来年轻读者关注译介文学的比例会更高，而读者群的扩大对中国文学在英美的推广也会起到重要作用。

阿乙、林森、马金莲、索南才让、孙频等青年作家畅谈了青年作家创作中的共性，比如从关注情节和故事转向更重视对现实、人生、社会和时代的挖掘；从对个人行动的描写尝试转化为对整体社会的描写；乡土写作仍然强劲的同时，城市书写也在崛起；将中华优秀传统文化、哲学与写作相结合，作品呈现出浓厚的传统韵味等。更为重要的是，很多青年作家具备世界性的视野，具有与不同国家、不同文化的人进行文学沟通的意识，也能够与世界产生共鸣。希望翻译家、汉学家能够加强对中国当代青年作家作品对外译介的关注。

也有翻译家、汉学家注意到技术发展对文学翻译和传播的影响。一方面，人工智能技术的发展让翻译家面临被机器取代的可能和风险，另一方面，他们也积极尝试以数字化时代的技术方法来推动中国文学的海外传播，如在个人“播客”中介绍中国作家作品，以有声书或通过手机扫码等方式延伸对作品文化背景的阅读等。

科幻与网络文学的“出海之路”

近年来，在中国文学走向世界的过程中，科幻文学和网络文学都取得了不俗的成绩。科幻文学过去更多地是被看作“英美文学”的一种，但在刘慈欣的《三体》获“雨果奖”之后，中国科幻打开了走向世界的局面，进入了不同语言的市场。青年科幻作家陈楸帆、宝树都提到，科幻小说超越地域、国别甚至语言，更多关注人类命运共同体的特性，使得它具有更多传播和接受方面的优势。但这同时也带来了另外的问题，即如何突出中国科幻的主体性，如何突破英美科幻的类型化，重建中国的科幻美学。中国的科幻作家可以将自身的独特经验融入创作，从新的角度来看待人类的共通之处，同时也需要作家与对科幻感兴趣的翻译家、读者、出版社等形成一个共同体，在讨论、思考和创作中，不断将中国科幻创作向前推进。

俄罗斯汉学家、翻译家罗季奥诺夫注意到，近几年，中国文学在俄罗斯的传播发生了数量和性质上的变化，当代小说被较全面地介绍给俄罗斯读者，200多位中国作家的400多部作品被译成俄文。有趣的是，天下归元、桐华等网络作家的作品闯入俄罗斯市场后，都取得了较好的成绩，一些网络文学作品还拥有以年轻女性读者为主的大量读者群，经常在线上开展各种交流活动。罗季奥诺夫认为这种文化现象值得关注，它会影响到中国文化在俄罗斯的传播。



9月16日，由中国文联主办，国家大剧院作为支持单位，中国作协、中央音乐学院、中国音乐学院、上海音乐学院协办的“世纪旋律 伟大灵魂——《百年巨匠》音乐经典作品音乐会”在国家大剧院上演。音乐会汇集了纪录片《百年巨匠》音乐篇拍摄的萧友梅、刘天华、贺绿汀、黄自、冼星海、聂耳、吕驥、任光、李惟宁8位杰出音乐家的24首经典音乐作品，旨在致敬百年巨匠，传承民族精神，凝聚新时代砥砺前行的奋进力量。图为音乐会现场。